

КОРОЛЕВА НЕМЕЦКОГО ЛЮБОВНОГО РОМАНА ХЕДВИГ КУРЦ-МАЛЕР И ЕЁ ГЕРОИНЯ

Литература отдельного народа и всего мира является неотъемлемой частью национальной и мировой культуры, которая представляет собой «совокупность достижений людей во всех сферах жизни, рассматриваемых не порознь, а совместно, - в производственной, социальной и духовной» [18, 607; 19, 12]. Художественная литература, основной функцией которой является эстетическая (поэтическая) - [7, 471; 6], ориентирована на создание вымышленных, фикциональных миров [8; 9]. В связи с проблематикой последних в мировом литературном процессе со второй половины XVIII века начали выделять два основных потока - «серьезную», которая надолго переживает своих создателей и входит в культурное наследие народа» [15, 10], и «лёгкую», синонимически называемую также «развлекательная, массовая, популярная». Эти два потока не сопоставимы ни по качеству, ни по количеству выпускаемой продукции. Развлекательная литература стран только двух континентов - Северной Америки и Европы *ежедневно* поставляет на книжные прилавки своих и чужих стран около полумиллиарда экземпляров чтива, предназначенного для того, чтобы «быстро прочесть и быстро забыть, поучаствовать в увлекательном, но никуда не ведущем процессе» [2, 135].

В немецкой литературной традиции XX-го-XXI-го вв. тоже различаются серьезная литература *Hochliteratur* и развлекательная, для обозначения которой используются термины *Trivilliteratur*, *Unterhaltungsliteratur*, *Paraliteratur*, *Kioskroman*, *Hefroman* [11]. В отличие от «высокой», массовая литература уходит от «инноваций, метанарративных и интертекстуальных рефлексий и стремится к стандартизации всех или большинства элементов художественного повествования» [17].

Тривиальная литература многожанрова. Её история началась в XVIII веке с рыцарских, разбойничьих, приключенческих и дамских романов [3]. За два века своего существования она увеличила количество жанров и читателей, но осталась верна своему основному принципу удовлетворения массовой потребности в литературном развлечении: «Во многих случаях тексты тривиальной литературы рассматриваются как механизм разрядки с функцией ухода от реальности» [13, 123]. Действительно, «под давлением такого влияния на каждого читателя в отдельности, необходимо рассматривать потребление тривиальной литературы в целом. Можно предположить, что в виду этого «жизненного дефицита» читатель «убегает» в «суррогатность» мира, в котором, в отличие от реальности, уже устранены проблемы любого рода» [12, 16].

Женский роман в общей массе тривиальной литературы занимает чрезвычайно существенное место. Он начинался как дамский роман и был рассчитан на свою аудиторию - а именно, на слабую половину верхушки общества того времени и представлял собой довольно сентиментальную любовную историю. С ростом женской эмансипации, образованности и вовлечения во внесемейную деятельность (сначала в благотворительные общества, кружки, «дамские салоны», а впоследствии, и в производство) круг читательниц женской литературы постоянно расширялся. Огромным толчком в росте читательской аудитории (как и для прочих жанров) послужило новаторское решение британской издательской компании *Penguin* (1935 г.) выпускать книги на дешёвой (часто газетной) бумаге, без брошюровки, в бумажных обложках [14, 408], что в несколько раз удешевило производство книги и сделало её финансово доступной для всех слоёв населения.

В Германии первых десятилетий XX-го века появились предшественники британского изобретения - так называемые «тетрадные романы» - *Hefromane*. Объём каждого не превышал 75 страниц текста с довольно крупным шрифтом, и выходили они сериями - по два номера каждой серии в месяц. Здесь предпочтение отдано описанию среды обитания имущих слоёв общества (аристократы, крупная буржуазия), в связи с чем читательница может пережить психоаналитическую интерпретацию своих собственных чувств и потребностей в идеально изображённом мире [17]. Неслучайно ещё тридцать лет назад известный немецкий литературовед Гюнтер Вальдман утверждал, что «тривиальная литература - это не литература и не вид текста, а оценочно эстетический [и социальный] феномен» [16, 7]. Популярность тривиальной литературы объясняется суггестивностью изложения, которое позволяет читательнице идентифицировать себя с героиней [там же].

Термином «женская литература» (*Frauenliteratur*) с конца XIX века начали осторожно обозначать «литературу, написанную женщиной, а главное для женщины, которая при определённых обстоятельствах, может или хочет иметь критическое или эмансипированное мнение» [22, 123], т.е. жанр развлекательной литературы в некоторых отдельных случаях начал рассматриваться во взаимосвязи с проблемами тендера. С 70-х годов XX века большое внимание было уделено «эмансипированным женским текстам», которые теоретически или практически затрагивали проблематику второй волны женского движения и обозначались как феминистская литература [22, 124], что вряд ли правомерно, т.к. стандарт, выработавшийся для жанра за время его успешного существования, и в конце XX века остался неизменен: простой, исключая сложную синтаксическую конструкцию и некоторые разряды книжной лексики, язык; классическая композиция - от завязки - к кульминации - к развязке - невнятное указание места и времени действия, а также отсутствие индивидуализации характера героини (с целью облегчения возможности идентификации себя с ней) и, конечно же, *Happy End*.

Вне зависимости от типа женского романа, будь то 1) традиционный, 2) эмансипированный или 3) интегрирующий [4], его неизменным главным персонажем является женщина. Это либо беззащитная, нежная, невинная девушка в первом типе; либо молодая, но уже имеющая жизненный опыт волеватая женщина с чётким пониманием того, что в этой жизни является для неё самым главным, во втором; либо уже подвергшаяся воздействию либерализации, но ещё скованная старыми стереотипами героиня третьего.

Однозначно и недвусмысленно немецкая женская литература, в её исходном традиционном значении, связана с именем Хедвиг Курц-Малер (*Hedwig Courths-Mahler*), т.к. именно эта писательница считается «королевой любовных романов» - *Königin der Liebesromane* [12, 13].

Эрнестина Фредерике Элизабет Малер родилась 18 февраля 1867 года в городе Небра/Унштрут в Тюрингии как внебрачный ребёнок маркитантки Генриетты Малер и местного моряка Эрнста Шмидта. Оба родителя Малер были из многодетных семей, рано лишившихся отцов. Эрнст Шмидт был пятым из шести детей, Генриетта Манер была седьмой из восьми. Ему ещё не было восьми, а ей только исполнилось шестнадцать, когда они остались без отцов.

Так и не увидев своего отца - он был ранен во время войны 1866- го года, непосредственно перед предполагавшейся свадьбой заразился холерой в военном лагере и умер ещё до её рождения, - Малер росла с матерью и ещё четырьмя детьми от других отцов. Из-за отчима (Иоганна Фридриха Бранда), который и слышать не хотел о двухлетней Эрнестине, её отдали на попечение акушерке. На протяжении трёх лет над ней издевались, мучили, истязали и били. После этого она, наконец, попадает в бездетную семью сапожников Биркнер в маленьком городке Вайсенфельс. Какие отношения у её родной матери сложились с её приёмными родителями неизвестно, но сама Малер, позже, отзывалась о них с особым теплом и благодарностью, т.к. они окружили её настоящей родительской заботой, на которую Генриетта просто была не способна. Семья Биркнер, помимо Эрнестины, усыновила двух её младших братьев: Фридриха Оскара (1869-1941) и появившегося позже Фридриха Макса (1873-1909). Детский рай (*Kinderparadies*) - вот как она вспоминала годы своей жизни в Вайсенфельсе [10, 20].

Жизнь Эрнестины и её братьев омрачало то, что они росли без отцов и их мать была женщиной лёгкого поведения. Отец Биркнер понимал это, а потому пытался уделять детям больше внимания, рассказывать им занимательные истории, полу-сказки, полу-быль о горах, замках и странах, которые он никогда не видел, но мог описать так, будто они ему хорошо знакомы. Возможно, именно его рассказы затронули фантазию маленькой Хедвиг. «Ему она обязана несколькими историями», рассказывала потом одна из дочерей Малер [10,17]. Немного позже она начала записывать эти истории на бумажных пакетах, в которые были упакованы покупки.

С 1873-1879 гг. Малер периодически посещала школу, но с захватывающими историями Биркнера школа тягаться не могла. Два полных класса общеобразовательной школы - это всё её образование. «Всё, что я есть и умею, я выучила и достигла сама», пишет писательница с чувством глубокого удовлетворения [10,19]. Прервав своё обучение в школе, она работала служанкой, горничной или присматривала за пожилыми людьми. В возрасте 15 лет она попадает в дом Луизы Вильгельмины Румшёттель, пожилой дамы, страдающей от подагры и желающей постоянно иметь чьё-либо сопровождение. Несмотря на то, что это был лишь небольшой период жизни Малер, для её духовного развития он имел огромное значение. Во время прогулок, а иногда и по ночам Хедвиг читала пожилой даме вслух различные произведения, и уже через довольно короткий срок она была знакома со всем литературным миром того времени. Среди книг встречались любовные романы Евгении Марлитт (*Eugenie Marlitt*, 1825-1887), которую позже Малер назвала одной из своих самых любимых писательниц. Таким образом, именно в доме Румшёттель для Малер открылся литературный мир, в котором она увидела и узнала свою стихию. По примеру Марлитт она начинает писать сама и даже осмеливается показать написанное хозяйке. «Новеллы, которые я писала, я показала своей пожилой даме и после того, как она их прочитала, она спросила, почему они все заканчиваются у меня печально. Почти все персонажи моих романов под конец умирали. Мне тоже показалось это нелепым, и я перестала так делать - вот откуда взялся мой бессменный *Happy End*» [10, 33].

После смерти Румшёттель, с 1882 года, Хедвиг работает продавщицей в различных магазинах. Но и в этот период её страсть к написанию романов не ослабевает, несмотря на скептическое отношение её матери к этому занятию. В 1889 году она выходит замуж за графика и Декоратора Фрица Курца, от которого рождает двух дочерей Маргарет (1889 - 1966) и Фриду (1891 - 1985). К этому времени она уже Достаточно известна. Семья живёт в достатке. Последние 15 лет своей жизни писательница провела в своём поместье у Тагернского озера, где она и скончалась 26 ноября 1950 года, знаменитая и состоятельная.

До 1948 года Курц-Малер опубликовала 208 романов, 14 из которых в одном 1920-м году, и считалась самой печатаемой и читаемой немецкой писательницей. Она достигла самого большого числа тиражей (27 миллионов) и стала самым переводимым немецким автором [20, 183]. Многие из её произведений были экранизированы и использованы на телевидении [21, 553].

В 1970-ых годах издательство «Бастай» перекупило авторские права на выпуск романов Курц-Малер. За 25 последних лет переизданы 128 полнометражных романов. Параллельно выпускаются абсолютно все без исключения её романы в укороченном - тетрадном - варианте (*Hefromane*).

Так, например, лишь в одном 1998 году 192 тетрадных романа объёмом около 78 страниц каждый были переизданы в шестой раз. Со-

псиологический опрос 20 тысяч читателей выявил, что 90% читателей - женщины (чего следовало ожидать); больше, чем половине из них (55%) - 50 лет и выше (число читателей от 14 до 19 лет составило всего лишь 7%); средняя заработная плата 40% читателей 2500-4000 марок, у 30% свыше 4000 марок; 64% читателей имеют, по крайней мере, 8 классов образования (высшее образование лишь у 6,4%); 58% безработные или пенсионеры; 66% принадлежат к группе бездетных пар или пожилых одиноких людей [10, 144].

Из данной статистики видно, что большинство поклонников творчества Малер - это так называемые «наивные читатели» [5], не искушённые в тонкостях серьёзной литературы (*Hochliteratur*). Роман, созданный и успешно практиковавшийся Хедвиг Курц-Малер - это набор стереотипных персонажей, ситуаций и хронотопов [1], переходящих из книги в книгу, что в частности подтверждается тем фактом, что ни один из исследователей её творчества не смог выделить из общей массы ни одного романа как самого удачного или яркого. Они все - на одно лицо.

В центре каждого находится юная девушка. Её характеристики кочуют из текста в текст.* Меняются только имена. Всюду это прекрасное, нежное, но смелое создание (*dieses junge Geschöpf, ein tapferes Geschöpf, ein so junges, schönes Geschöpf*). У неё нежный, мягкий голос (*liebe, weiche Stimme*), который то от смущения, то от переживаний начинает дрожать (*mit bebender Stimme, mit zitternder Stimme*). При каждой встрече с главным героем она то краснеет, то бледнеет (*sie erglühte unter seinem Blick, ein helles Rot trat in ihr Gesicht, wurde totenbleich, blaß wie der Tod, wurde rot und blaß*) и, естественно, именно в эти самые моменты её сердце готово выскочить из груди (*schlug ihr das Herz bis zum Hals hinauf ihr Herz klopfte fast schmerzhaft in der Brust*), т.к. оно чистое, нежное и юное (*ihrer reinen Herzens, ein gutes, zärtliches Herz, ihr junges Herz*).

Её лицо в зависимости от описываемой ситуации либо солнечное-ясное, прекрасное, свежее и очаровательное (*ihr sonnig heiteres Gesicht, dieses Gesicht ist zu schön, frisches, reizendes Gesicht*), либо серьёзное, озабоченное, взволнованное (*das ernste junge Gesicht, das bekümmerte Gesicht, erregtes Gesicht*). Нежность и женственность героини обязательно передаётся через многочисленные описания волос, всегда роскошных, пышных, длинных, и одного из двух цветов - они либо светлые, символизирующие лучик солнца, либо каштаново-золотые, символизирующие теплоту и уют (то *ein ganz sattes Goldblond, ihr herrliches, goldig schimmerndes Haar, es war ein richtiges Goldbraun mit helleren Lichtern, wenn die Sonne oder Kerzenlicht darauffiel*).

*Мы проанализировали 11 романов Курц-Малер, общим объёмом около 2500 страниц [23-32]. В связи с их композиционно-языковой идентичностью, мы не приводим отдельных адресов иллюстраций, количество которых можно многократно увеличить.

Глаза героини всегда прекрасны. Они либо бездонно голубые, либо бархатисто-карие (*ihre tiefblauen Augen, mit ihren schönen samtbraunen Augen, mit ihren goldig schimmernden Augen*), с тёмными бровями и длинными

ресницами (*die feingezeichneten, sehr dunklen Brauen und Wimpern*). Они передают внутреннее состояние героини и бывают в зависимости от него опустошёнными, светящимися от счастья, огромными, горящими и мокрыми от слёз (*ihre glanzlosen Augen, die glückstrahlenden Augen, mit großen, flammenden Augen, mit feuchten Augen*). Большое значение имеет взгляд, который передаёт различные эмоции и переживания героини и бывает загорающимся и благодарным, чистым и доверчивым, серьёзным и любящим, вопросительным (*ein aufleuchtender, dankbarer Blick, mit ihrem reinen, vertrauenden Blick, mit einem ernsten, lieben Blick, mit einem fragenden Blick*). Так как её жизнь протекает по схеме *per aspera ad astra*, естественно, что на глазах регулярно появляются слёзы: в начале романа горькие, в конце - слёзы радости (*Erregung machte sich in Tränen Luft, weinte schmerzliche Tränen, Tränen füllten ihre Augen, Tränen des Glücks, Tränen rollten lautlos über ihre Wangen, Tränen demütiger Freude*).

Обязательно упоминаются рот, губы и улыбка: вокруг нежного рта играла очаровательная улыбка, восхитительная улыбка, хорошо очерченный рот, нежные губы слегка дрожали, с сжатыми губами (*der feine Mund war von einem entzückenden Lächeln unspielt, mit einem reizenden Lächeln, um den feingeschnittenen Mund, feine Lippen zuckten leise, mit zusammengepressten Lippen*).

Помимо черт лица, волос и глаз/взгляда обязательно упоминаются руки - ухоженные, изящные, красивые, несмотря на разнообразную работу по дому (*die Hände sorgsam gepflegt waren, und sie waren wohl rauch, aber nicht hart, als seien sie schwere Arbeit seit langem gewöhnt, eine schmale, feingeformte Hand*).

Описание одежды призвано подчеркнуть девичью красоту, нежность и невинность героини, поэтому, чаще всего, это белое платье без портняжеских излишеств, но свидетельствующее об отменном вкусе героини (*sie trug ein weißes Kleid aus feiner indischer Seide, in ihrem schlichten weißen Kleid, war bleich geworden wie ihr weißes Kleid*) [см.: 23-32].

Таким образом, в каждом из романов мы сталкиваемся с одной из бесчисленных вариаций на тему Золушки, Золушки, созданной «Королевой любовных романов» Хедвиг Курц-Малер, писавшей свои сказки для взрослых, тем самым давая читательницам надежду на то; что и в их жизни может появиться прекрасный принц, беззаветная любовь, и - самое главное - обязательный счастливы конец - *Happy End*.

Литература

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. Изд 2-ое. - М.: Искусство, 1979.-424 с.
2. Генис А. Сладкая жизнь. - М.: Вагриус, 2004. - 351 с.
3. Жирмунский В.М. Из истории западноевропейских литератур. - Л.: Наука, 1981.-302 с.

4. Колесниченко Н.Ю. Немецкий традиционный любовный роман // Мова і культура. - К.: Вид. дім Дмитра Бураго, 2005. - Вип. 8. - Т.ХІ/2. - С. 182-188.
5. Шкловский В.О. О теории прозы. - М.: Сов. писатель, 1983. - 384 с.
6. Якобсон Р. Избранные работы. - М.: Прогресс, 1985. - 455 с.
7. Якобсон Р. Лінгвістика і поетика // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. // За ред. М. Зубрицької. 2-е вид., доповнене. - Львів: Літопис, 2001. - С. 465-490.
8. Dolezel L. Heterocosmica. Fiction and Possible Worlds. - Baltimore, L.: Johns Hopkins UP., 1998. - 325 p.
9. Gabriel G. Fiktion und Wahrheit: Eine semantische Theorie der Literatur. - Stuttgart: Frommann-Holzboog, 1975. - 282 S.
10. Graf A. Hedwig Courths-Mahler. - Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH KG: München, 2000. -162 S.
11. Hecken Th. Der Reiz des Trivialen. - Opladen, 1997. - 220 S.
12. Müller I. Untersuchungen zum Bild der Frau in den Romanen von Hedwig Courths-Mahler. - Bielefelder Hochschulschriften. - Band 16. - Pfeffersche Buchhandlung Bielefeld, 1978. - 65 S.
13. Neißer H. Aspekte im Gesellschaftsbild des Kioskromans // Jahrbuch für Volkskunde. - Württemberg, 1970. - S. 116-123.
14. Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English I Ed. By J. Crowther. - Oxf. UP., 2001. - 601 p.
- 15 The Atlas of Literature/ Gen. ed. M. Bradbury. - N.Y.: Stewart, Tabori andChang, 1998.-352 p.
- 16 Waldmann G. Theorie und Didaktik der Trivialliteratur. - Wilhelm Fink Verlag. - München, 1977. - 208 S.
- 17.[HTTP://WWW.UNI-ESSEN.DE/LITERATURWISSENSCHAFT-AKTIV/VORLESUNGEN/WASHEISST/TRIVIALLITERATUR.HTM](http://www.uni-essen.de/literaturwissenschaft-aktiv/vorlesungen/washeisst/trivialliteratur.htm).
24. Courths-Mahler H. Frau Bettina und ihre Söhne. - Gustav Lübbe Verlag GmbH. - Band 11792. - Bergisch Gladbach, 1992. - 306 S.
25. Courths-Mahler H. Harald Lanry der Filmstar. - Gustav Lübbe Verlag GmbH. - Band 12349. - Bergisch Gladbach, 1995. - 322 S.
26. Courths-Mahler H. Ich darf dich nicht lieben. - Bastei Verlag Gustav H. Lübbe GmbH&Co. - Band 12695. - Bergisch Gladbach, 1997. - 322 S.
27. Courths-Mahler H. Die Inselprinzessin. - Bastei - Band 168. - 77 S.
28. Courths-Mahler H. Liselottes Heirat. - Gustav Lübbe Verlag GmbH. - Band 11845. - Bergisch Gladbach, 1992. - 178 S.
29. Courths-Mahler H. Des Schicksals Wellen. - Gustav Lübbe Verlag GmbH.-Band 10036. - Bergisch Gladbach, 1991,-258 S.
30. Courths-Mahler H. Die schöne Melusine. Um Diamanten und Perlen // Zwei Romane in einem Band. - Verlagsgruppe Lübbe GmbH&Co.KG - Band 14930. - Bergisch Gladbach, 2003. - 480 S.
31. Courths-Mahler H. Seine indische Ehe. - Gustav Lübbe Verlag GmbH. - Band 11745.-BergischGladbach, 1991,- 178 S.
32. Courths-Mahler H. Das stolze Schweigen. - Bastei - Band 166. - 78 S.

Справочная литература

18. Большой энциклопедический словарь: Изд. 2-ое, перераб. и доп. - М.: «Большая Российская энциклопедия»; СПб.: «Норинта», 2002. - 1456 с.
19. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-ое, испр. и доп. -М.: Академический проект, 2001. - 990 с.
20. Das grosse Fackel-Lexikon in 10 Bänden. - B.2. - Fackelverlag: Brugg, Stuttgart, Salzburg, 1973. - 582 S.
21. Harenberg Kompaktlexikon in 3 Bänden. - B.I. - Harenberg Lexikon Verlag: Dortmund, 1996. - 1090 S.
22. Metzler Lexikon: Gender Studies/Geschlechterforschung/ Herausgegeben von Renate Kroll. - Verlag J.B.Metzler: Stuttgart/ Weimer, 2002. - 425 S.

Иллюстративная литература

23. Courths-Mahler H. Das Erbe der Rodenberger. - Gustav Lübbe Verlag GmbH. - Band 10082. - Bergisch Gladbach, 1990. - 320 S.